|  |  |
| --- | --- |
| **Социалистическая Республика Вьетнам**Независимость - Свобода - Счастье\*\*\*\*\*\*\*\*\***ПАРТНЕРСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В СФЕРЕ ТУРОПЕРЕЙТИНГА** No: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Настоящее Соглашение составлено \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, и действует с \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.**Компания с ограниченной ответственностью по производству, торговле, услугам, экспорту-импорту “Ань Зыонг”**Фактический Адрес: офис. E42, 40, Ба Хюиен Tхань Куан улица, квартал 6, район 3, г. Хошимин, ВьетнамТелефон : (84 08) 39301290Факс : (84 08) 39301744ИНН : 0302846582Представитель : Г-н Ле Ву ХайДолжность : Директор E-mail : info@anhduongvn.com; contract@anhduongvn.comРасчетный Счет (VND): 072 1000 666 888Расчетный Счет (USD): 072 666 888 1370Swift код : BFTV VNVXБанк : Акционерный коммерческий банк внешней торговли Вьетнама (VIETCOMBANK), филиал Ки Донг, г. Хошимин, ВьетнамВеб-сайт : www.vietnamturizm.com, [www.anhduongvn.com](http://www.anhduongvn.com),именуемая в дальнейшем как "Ань Зыонг", с одной стороны,**И** **[------------------------------------ название компании ]**Юристический Адрес:Телефон :Факс :Фактический Адрес:Представитель :Должность:Электронная почта:Веб-сайт :именуемпая в дальнейшем как "Партнер", с другой стороны,далее по отдельности именуемые как "Сторона" и вместе именуемые как "Стороны"выражая желание заключить соглашение о сотрудничестве, в рамках которого “Ань Зыонг" будет предлагать туристические продукты и туристические услуги (далее именуемые «Турпродукты и услуги») для “Клиентов”, “Туристов” "Партнера" во Вьетнаме,Стороны договорились о нижеследующем:**Статья 1. Цель и сфера применения**1.1. Это соглашение будет предусматривать общие и основополагающие принципы для делового сотрудничества в области разработки, маркетинга, продаж и осуществления туристических услуг и продуктов от “Ань Зыонг" для Партнера и /или Туристов или Клиентов Партнера во Вьетнаме.1.2. Все условия и конкретные положения будут определены в каждом отдельном контракте. В случае возникновения противоречий между содержанием настоящего Соглашения и другими договоренностями между сторонами настоящего Соглашения, то Соглашение будет иметь преимущество, за исключением случаев, когда в Соглашении предусматриваются другие положения для решения этих вопросов, или когда эти договоренности могут заменить противоречия, вытекающие из содержания Соглашения.**Статья 2. Руководящие принципы деловых отношений**2.1. В рамках настоящего Соглашения и в зависимости от характера турпродукта и услуг, потребностей потребностей Туристов, Партнеры на каждом этапе могут выступать в качестве агента и туроператора или в качестве сторон совместной предпринимательской деятельности в туроперейтинге “Ань Зыонг". Соответственно, Партнер может получить доходы в качестве агентской комиссии, или в качестве прибыли от купли-продажи, или в качестве доли от распределения доходов. В дальнейшем Стороны заключат и осуществят соответствующие договоры в вышеуказаных бизнес-формах.2.2. Реклама и сбыт продуктов и услуг в стране Партнера осуществляются Партнером, за свой счет. В определенных случах и в соответствии с собственными намерениями, "Ань Зыонг" может нести некоторые расходы или содействовать определенной части бюджета, если между сторонами нет другого отдельного соглашения.2.3. В течение срока действия настоящего Соглашения, Стороны соглашаются взаимно предоставлять друг другу наиболее льготные коммерческие условия и поддерживать долгосрочные выгоды Сторон.2.4. Партнер согласен направлять брони для всех своих туристов во Вьетнаме через "Ань Зыонг". В случае, если Тупродукты или Услуги от "Ань Зыонг" окажутся более доргими по сравнению с другими предложениями, то Партнер уведомляет об этом "Ань Зыонг" для проработки с поставщиком решений, принесущих выгоду для обеих Сторон.**Статья 3. Туристические продукты и туроператорские услуги**3.1.Типовые Турпродукты и Услуги, предоставляемые "Ань Зыонгом" во Вьетнаме, будут изложены в приложении к настоящему Соглашению (при наличии). В зависимости от каждого периода времени и в соответствии с потенциалом туротрасли, Стороны будут совместно разрабатывать новые продукты и услуги, удовлетворяющие потребности Партнера и Туристов.3.2. Стороны будут обновлять стандарты качества продукции и услуг, которые применяются или являются общепринятыми в каждой стране или регионе, с целю обеспечения точной информации о предлагаемых продуктах и услугах для Туристов до бронирования и во время путешествия.**Статья 4 Маркетинг и продвижение**4.1. Стороны будут сотрудничать в подготовке рекламных материалов и организации программ и мероприятий, продвежению информации о туристических продуктах и услугах Вьетнама и соседних странах. Финансирование этих мероприятий будет выделяться Сторонами в соответствии с конкретными договоренностями.4.2. В любом случае, Партнер не имеет право от имени "Ань Зыонг" проводить рекламные, маркетинговые мероприятия и продвижения, если иное не предсумотренно специальным Соглашениием Сторон.**Статья 5. Цены и сборы**5.1. По запросу Партнера "Ань Зыонг" предоставляет цены и тарифы на турпродукты и услуги в письменном виде (по электронной почте или в приложении к Соглашению). На протяжение каждого оговоренного периода времени "Ань Зыонг" будет стараться сохранять стабильными цены и тарифы на турпродукты и услуги. Если увеличение цен и тарифов на турпродукты и услуги окажется неизбежным, "Ань Зыонг” будет информировать об этом Партнера как можно скорее.5.2. "Ань Зыонг” не будет вмешиваться в цены турпродуктов и услуг, предлагаемые Партнером для Туристов и/или агентов при условии, что распределяемые в пользу “Ань Зыонга” доходы будут соответствовать согласованным ценами и тарифам.**Статья 6. Заказ/бронирование и заключение, расторжение Договоров**.6.1. Статьи и условия заказа/бронирования для каждой формы сотрудничества: турагентской, туроператорской, посреднической или совместной с "Ань Зыонгом", будут указаны в соответствующем договоре и приложении к нему.6.2. Все сервисные заказы могут быть действительны только в том случае, когда они оформлены в письменной форме и надлежащим образом подтвержены со стороны "Ань Зыонг" в порядке, предварительно согласованом Сторонами и в соответствии с положениями и условиями законодательства Вьетнама.6.3. Любые изменения или аннулирование заказа, должны соблюдать положения и условия, применяемые к каждому типу договора для турагента или туроператора и должны быть оформлены в письменной форме.6.4. Аннулирование заказа услуги считается действительным только в случае, если оно совершено в письменной форме и направлено в "Ань Зыонг" в самое короткое время.6.5. Сторона, отменившая заказ, должна оплатить все расходы, связанные с отменой заказа и компенсировать все ущербы (если таковые имеются).6.6. Депозиты и полная плата до начала путешествия является обязательным для Партнера и применяется во всех случаях, кроме случаев, когда Сторонами в конкретном заказе предусмотрено иное.6.7. Заказ для Туриста на турпродукты и услуги не будет подтвержден, пока "Ань Зыонг" не получит все соответствующие депозиты. А если полная оплата за услуги не будет осуществовлена в оговоренные сроки, "Ань Зыонг" имеет право отменить заказ на обслуживание, аннулировать договор и удержать весь депозит.6.8. Все расходы, связанные с перечислением депозита, выплатой остатка платежа, компенсацией за ущерб (если таковые имеются), в том числе банковские сборы за перечисление и разница в курсах, берет на себя сторона плательщика.**Статья 7. Урегулироваление при возникновении изменений.**7.1. После оформления заказа на турпродукты и услуги или в процессе осуществления тура, "Ань Зыонг" может быть вынужден изменить и/или аннулировать часть или всю турпоездку и/или услугу в случаях, связанных с наступлением событий непреодолимой силы или объективно находящихся вне контроля "Ань Зыонга". Стороны будут взаимодействовать для создания списка временных турпродуктов и услуг и альтернативных маршрутов для замены в подобных случаях.7.2 Аннулирование "Ань Зыонгом" частично или полностью тупродуктов и услуг применяется только тогда, когда все альтернативные замены не представляется возможным произвести в тот момент. В этом случае Стороны должны совместно договориться о разделении ущерба и убытков в соответствии с законодательством.**Статья 8: Передача и назначение субподрядчика**"Ань Зыонг" может передать субподрядчику или третьим лицам для осуществления ряд турпродуктов и услуг при том, что условия и положения, согласованные между сторонами, являются обязательными для субподрядчиков или поставщиков.**Статья 9. Гарантии и Резерв** В зависимости от конкретного турпродукта и услуги, или в зависимости от конкретного временного периода "Ань Зыонг" может потребовать обеспечение в виде банковской гарантии и/или резервного фонда. **Статья 10. Срок действия и прекращение Соглашения** 10.1. Это Соглашение будет действовать с \_\_\_\_\_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.10.2. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Стороне не позднее чем за 30 дней, при наступлении любого из следующих случаев: 10.2.1. Другая сторона нарушает одно из согласованных положений, что приводит к прекращению Соглашения; 10.2.2. Наступление форс-мажорных обстоятельств, в результате чего одна из Сторон не в состоянии продолжать выполнять данного Соглашения; 10.2.3. Сторона оказалась в состоянии неплатежеспособности или в процедуре банкротства; 10.2.4. По требованию компетентного органа;10.3. Каждая из Сторон может в одностороннем порядке расторгнуть договор, если письмено уведомит другую Сторону не менее чем за 90 (девяносто) дней до даты расторжения.**Статья 11 Прочие обязательства**11.1. Информация 11.1.1. "Ань Зыонг" будет информировать Партнера и Туриста о деталях предоставленных турпродуктов и услуг, о необходимых процедурах, о правилах и законах для Туриста при въезде- выезде из Вьетнама, а также предупреждать о рисках или потерях во время поездки. 11.1.2. Партнер будет передавать полную информацию о Туристе "Ань Зыонгу" для выполнения заказов от Партнера и выполнения договоров между "Ань Зыонг" и поставщиками.11.2. Чрезвычайные ситуации. 11.2.1. "Ань Зыонг" будет осуществлять необходимые меры и взаимодействовать с компетентными органами в соответствии с действующим законодательством в случае возникновения чрезвычайной ситуации для Туриста во Вьетнаме. 11.2.2. Партнер будет сотрудничать с "Ань Зыонг" при возникновении чрезвычайных ситуаций во время турпоездок, особенно в обеспечении контакта с посольством Туриста и родственниками для оказания поддержки и помощи.11.3. Разрешение претензий.  11.3.1. Любые претензии от Туриста в связи с предоставленными во время тура турпродуктами и услугами во Вьетнаме "Ань Зыонг" должны быть надлежащим образом и своевремено рассмотрены и разрешены в сотрудничестве с Партнером (если это уместно). 11.3.2. Если претензии от Туриста не возможно зазрешить в течение турпоездки во Вьетнаме, "Ань Зыонг" сообщит об этом Партнеру и Туристу и продолжит сотрудничать в их решении позже.**Статья 12. Форс-мажор**12.1. В результате форс-мажорных обстоятельств Стороны не несут никакой ответственности по компенсаци за прекращение выполнения обязательств, за задержку выполнения или невыполнение обязательств по данному Соглашению.12.2. Для целей настоящей статьи "форс-мажор" означает событие или ситуацию вне контроля Сторон, которые не возможно предвидеть или избежать, и которые происходят не по небрежности или из-за отсутствия внимания со стороны "Ань Зыонг" и Партнера, когда одна из Сторон или обе Стороны не в состоянии выполнить договорные обязательства, в частности, при наступлении: войны, стихийных бедствий, экологических катастроф, забастовок, террористических актов, эпидемий, массовых беспорядков, пожаров, карантинных ограничений, туристических эмбарго или объективных факторов, не зависящих от Сторон, а именно обнародованием любого закона и/или правил, запрещающих или ограничивающих положения договора. Стороны будут рассматривать освобождение от ответственности за несвоевременное исполнение договорных обязательств, при условии, что в кратчайший срок письмено уведомят об этой ситуации.**Статья 13 Страхование, ответственность**13.1. Партнер и Турист будут нести ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение процедурных требований, установленных законодательством Вьетнама, если о таких требованиях "Ань Зыонг" уведомил заранее в разумные сроки до поездки.13.2. Во время прибывания во Вьетнаме Турист Партнера должен быть застрахован договором страхования в соответствии с законодательством Вьетнама. Партнер согласен приоритетно приобрести страховку от страховщика, имеющего подразделение или необходимые связи во Вьетнаме.13.3. Партнер и Турист несут ответственность за надлежащее предоставление точной информации без искажений для страховой компании. "Ань Зыонг" не несет никакой ответственности в случае возникновения проблем, таких как недействительность страхового полиса из-за ошибки или недостатка информации.13.4. Компенсация за потери и ущерб, причиненные во время транспортировки воздушным, морским или железнодорожным транспортом будет определяться в соответствии с правовыми нормами или договорами перевозчика, действующего в качестве субподрядчика в соответствии с его предпринимательской деятельностью.**Статья 14: Интеллектуальная собственность**14.1. Каждая сторона сохраняет за собой полное право на интеллектуальную собственность, за исключением случаев, когда в настоящем Соглашении или конкретных договорах разрешено иное.14.2. Стороны предоставят друг другу для согласования все материалы, содержащие свои названия и особености своего бренда (кроме имени в списке клиентов), до того как объявят публично.**Статья 15. Разрешение споров**15.1. Вьетнамское законодательство. Настоящее Соглашение и другие договоры, основанные на настоящем Соглашении, регулируются положениями вьетнамского законодательства. Любой спор, возникающий между Сторонами в отношении настоящего Соглашения и других договоров, если он не может быть решен по взаимному согласию, будут рассматриваться группой из трех арбитров, которые будут назначены как это предписано Международным арбитражным центром Вьетнама при Торгово-промышленной Палате Вьетнама. Решение, принятое арбитражом, будет окончательным и обязательным для исполнения Сторонами.15.2. Расходы, понесенные Сторонами и связанные с арбитражем, несет каждая из Сторон самостоятельно.**Статья 16. Другие положения**16.1. Налоги. Каждая Сторона несет полную ответственность за уплату всех налогов, применимых для каждого вида предпринимательской деятельности. "Ань Зыонг" может вычесть из дохода Партнера сумму, необходимую для выполнения налогового обязательства, возникшего у Партнера в соответствии с законодательством Вьетнама.16.2. Изменения. В случае изменений в туротрасли, влияющих на настоящее Соглашение, Стороны будут совместно пересматривать положения Соглашения.16.3. Все информационные сообщения, относящиеся к настоящему Соглашению и другим договорам, должны быть сделаны в письменной форме и отправлены заказным письмом с уведомлением о вручении, а также продублированы по факсу или по электронной почте по указанным выше адресам Сторон.16.4. Частичное недействие. Если какое-либо положение настоящего Соглашения объявлено недействительным, истек срок действия или стало невозможным исполнением какого-либо положения, то остальные положения будут оставаться в силе в целом и не будут обесцененны или недействительны.16.5. Конфиденциальность. Стороны должны поддерживать и сохранять конфиденциальность информации, полученной в связи с настоящим Соглашением.16.6. Настоящее Соглашение составлено в двух (02) двуязычных экземплярах (на вьетнамском и русском языках), имеющих одинаковую юристическую силу. Каждая Сторона сохраняет 01 оригинал. В случае несоответствия между русским и вьетнамским языками, вьетнамская версия будет примущественной.**Для утверждения настоящего Соглашения Стороны назначил своих законных представителей подписать и поставить печать на указанную дату ниже.** | CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAMĐộc lập - Tự do - Hạnh phúc\*\*\*\*\*\*\*\*\*THỎA THUẬN ĐỐI TÁC KINH DOANH**TRONG DỊCH VỤ DU LỊCH VÀ LỮ HÀNH**Số: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Thỏa thuận này được lập vào ngày\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, có hiệu lực từ ngày \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ đến hết ngày \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.Giữa và bởi :**CÔNG TY TNHH SX TM DV XNK ÁNH DƯƠNG**Địa chỉ : Lô E.42, số 40 đường Bà Huyện Thanh Quan, Phường 6, Quận 3, thành phố Hồ Chí Minh, Việt NamĐiện thoại : (84 08) 39301290Fax : (84 08) 39301744Mã số thuế : 0302846582Đại diện : Ông LÊ VŨ HẢIChức vụ : Giám đốcEmail : info@anhduongvn.com; contract@anhduongvn.comSố tài khoản : (VND) 072 1000 666 888Số tài khoản : (USD) 072 1370 666 888Swift code : BFTV VNVXTại Ngân hàng : Ngân hàng TM CP Ngoaị Thương Việt Nam, chi nhánh Kỳ Đồng, thành phố Hồ Chí Minh, Việt NamWebsite : www.vietnamturizm.com, www.anhduongvn.comSau đây gọi là "Ánh Dương"**Và**  **[xxx]**Địa chỉ kinh doanh: Điện thoại : Fax : Mã số thuế : Đại diện : Chuc vu :Email : Website : Sau đây gọi là ["Đối tác”]ÁNH DƯƠNG và [xxx] sau đây gọi riêng là từng Bên hoặc gọi chung là "các Bên".XÉT RẰNG, các Bên mong muốn giao kết một thỏa thuận hợp tác theo đó “Ánh Dương” sẽ cung cấp các sản phẩm du lịch và dịch vụ lữ hành, (sau đây gọi tắt là "sản phẩm và dịch vụ") cho khách hàng và “Du khách” của “Đối tác” du lịch đến Việt Nam.DO VẬY, NAY các Bên thỏa thuận như sau:**Điều 1. Mục đích và phạm vi áp dụng**1.1. Thỏa thuận này sẽ quy định những nguyên tắc chung và chủ đạo để hợp tác kinh doanh trong việc phát triển, tiếp thị và bán, thực hiện các sản phẩm và dịch vụ lữ hành của “Ánh Dương” cho “Đối tác” và / hoặc “Du khách” hoặc khách hàng của “Đối tác” tại Việt Nam.1.2. Các điều kiện và điều khoản cụ thể sẽ được quy định trong từng thỏa thuận hợp đồng riêng. Trong trường hợp có sự mâu thuẫn giữa nội dung của Thỏa thuận này và các giao ước khác giữa hai Bên thì Thỏa thuận này sẽ có hiệu lực áp dụng, trừ phi Thỏa thuận này quy định những vấn đề liên quan đó có thể được giải quyết theo cách khác hoặc chính giao ước đó dẫn chiếu cụ thể đến nội dung trong Thỏa thuận và sẽ thay thế nội dung mâu thuẫn đó của Thỏa thuận.**Điều 2. Nguyên tắc chủ đạo của quan hệ kinh doanh**2.1. Trong phạm vi của Thỏa thuận này và tuỳ theo tính chất của sản phẩm và dịch vụ và nhu cầu của “Du khách”, mà “Đối tác” trong từng giai đoạn có thể là đại lý và/hoặc điều hành lữ hành hoặc bên kinh doanh lại hoặc đồng kinh doanh lữ hành của Ánh Dương. Theo đó, “Đối tác” có thể có nhận được doanh thu thông qua hoa hồng đại lý, chênh lệch doanh thu mua bán hoặc doanh thu được chia sẻ. Các Bên, sau đây sẽ giao kết và thực hiện các hợp đồng tương ứng với từng hình thức giao dịch kinh doanh ở trên.2.2. Việc chào bán và tiếp thị sản phẩm và dịch vụ tại quốc gia của “Đối tác” sẽ do chính “Đối tác” thực hiện bằng nguồn kinh phí của mình. “Ánh Dương” có thể trong từng thời điểm tuỳ theo chủ định của riêng mình chia sẻ một phần chi phí hoặc hỗ trợ một phần ngân sách trừ khi giữa hai bên có thỏa thuận riêng khác.2.3. Trong thời hạn của Thỏa thuận này, các Bên đồng ý sẽ dành các điều kiện kinh doanh ưu đãi nhất cho nhau và duy trì lợi ích lâu dài cho các Bên. 2.4. “Đối tác” đồng ý sẽ đặt chỗ cho toàn bộ khách du lịch đến Việt nam thông qua Ánh Dương. Trong trường hợp sản phẩm hoặc dịch vụ nào đó của “Ánh Dương” chưa cạnh tranh bằng với đề xuất của nơi khác, “Đối tác” sẽ thông báo cho “Ánh Dương” để cùng làm việc với bên cung cấp đưa ra giải pháp đem lại lợi ích cho các Bên.**Điều 3. Các sản phẩm du lịch và dịch vụ lữ hành**3.1. Các sản phẩm và dịch vụ tiêu biểu của “Ánh Dương” cung cấp tại Việt Nam sẽ được nêu trong các phụ lục khác đính kèm (nếu có) theo Thỏa thuận này. Tuỳ từng thời điểm, các Bên sẽ cùng nhau phát triển thêm các sản phẩm và dịch vụ mới tuỳ theo năng lực của ngành hoặc theo yêu cầu của “Đối tác” và “Du khách”.3.2. Các Bên sẽ cập nhật cho nhau các tiêu chuẩn chất lượng của sản phẩm và dịch vụ đang áp dụng hoặc được chấp nhận chung tại từng quốc gia hoặc khu vực liên quan để đưa ra các chào bán thông tin chính xác cho “Du khách” trước khi đặt chỗ và trong khi du lịch.**Điều 4. Tiếp thị và quảng bá**4.1. Các Bên sẽ hợp tác trong việc soạn thảo các tài liệu quảng bá và tổ chức các chương trình giới thiệu và sự kiện, thông tin các sản phẩm du lịch và dịch vụ lữ hành tại Việt Nam và các nước láng giềng. Kinh phí dành cho các hoạt động này sẽ được phân bổ theo các thỏa thuận cụ thể riêng.4.2. Trong mọi trường hợp, “Đối tác” sẽ không được đại diện cho “Ánh Dương” thực hiện bất kỳ hoạt động tiếp thị quảng bá nào trừ khi các thỏa thuận cụ thể có quy định khác.**Điều 5. Giá cả và mức phí**5.1. Giá cả và mức phí cho sản phẩm và dịch vụ sẽ được “Ánh Dương” thông báo cụ thể bằng văn bản (email hoặc phụ lục hợp đồng) khi “Đối tác” có yêu cầu. “Ánh Dương” sẽ cố gắng duy trì giá bán và mức phí không thay đổi trong khoảng dao động đã thỏa thuận trong từng giai đoạn cụ thể. Nếu việc tăng phí là không thể tránh khỏi, “Ánh Dương” sẽ thông báo trước cho “Đối tác” trong thời gian sớm nhất có thể.5.2. Đối với sản phẩm và dịch vụ đã thỏa thuận để “Đối tác” chào bán, “Ánh Dương” sẽ không can thiệp vào giá chào cho “Du khách” và/ hoặc đại lý cấp dưới miễn là khoản doanh thu được chia hoặc doanh thu chênh lệch trả cho “Ánh Dương” phù hợp với biểu giá và phí đã thỏa thuận.**Điều 6. Đặt chỗ và giao kết, huỷ hợp đồng**6.1. Các điều khoản và điều kiện đặt dịch vụ áp dụng cho từng loại hình đại lý hoặc điều hành lữ hành hoặc bên kinh doanh lại hoặc đồng kinh doanh lữ hành của “Ánh Dương” sẽ được quy định trong các thỏa thuận và phụ lục hợp đồng tương ứng. 6.2. Mọi đơn đặt dịch vụ chỉ có giá trị hiệu lực khi được lập thành văn bản và đã được “Ánh Dương” xác nhận theo hình thức phù hợp đã thỏa thuận trước giữa các Bên và phải phù hợp các điều khoản và điều kiện chung theo quy định pháp luật của Việt Nam.6.3. Mọi thay đổi hoặc huỷ Đơn đặt dịch vụ, hợp đồng lữ hành đều phải tuân thủ các điều khoản và điều kiện áp dụng cho từng loại hợp đồng đại lý hoặc điều hành lữ hành và đều phải lập thành văn bản.6.4. Việc huỷ Đơn đặt dịch vụ chỉ có giá trị nếu được lập thành văn bản và gửi đến “Ánh Dương” trong thời gian sớm nhất. 6.5. Các chi phí, phí tổn phát sinh từ việc hủy đơn đặt dịch vụ sẽ do Bên hủy đơn đặt dịch vụ chịu trách nhiệm thanh toán và bồi thường thiệt hại (nếu có).6.6. Các khoản đặt cọc và thanh toán đủ tiền trước chuyến đi của “Đối tác” là yêu cầu bắt buộc và áp dụng cho mọi trường hợp trừ khi đơn đặt dịch vụ cụ thể có quy định khác.6.7. “Du khách” sẽ không được xác nhận về Đơn đặt dịch vụ của chuyến đi và dịch vụ cho đến khi “Ánh Dương” nhận đủ các khoản đặt cọc tương ứng và nếu khoản thanh toán còn lại chưa được nhận đủ vào ngày đến hạn thì “Ánh Dương” có quyền huỷ đơn đặt dịch vụ, huỷ hợp đồng và giữ lại toàn bộ khoản tiền đặt cọc.6.8. Mọi chi phí phát sinh từ việc chuyển khoản các khoản tiền đặt cọc, thanh toán phần còn lại, bồi thường thiệt hại (nếu có), bao gồm cả phí Ngân hàng yêu cầu thanh toán khi thực hiện việc chuyển khoản, hoặc do chênh lệch tỷ giá sẽ do bên chuyển tiền chịu trách nhiệm chi trả. **Điều 7. Quản lý khi có thay đổi**7.1. Sau khi đã đặt dịch vụ và/hoặc suốt chuyến du lịch, “Ánh Dương” có thể thay đổi và/hoặc huỷ một phần hoặc toàn bộ hành trình và/hoặc các dịch vụ liên quan khi xảy ra các sự kiện bất khả kháng hoặc khách quan ngoài khả năng kiểm soát của “Ánh Dương”. Các Bên sẽ cùng nhau hợp tác để lập nên danh mục các sản phẩm và dịch vụ và hành trình dự phòng và thay thế khi các trường hợp trên xảy ra. 7.2. Việc “Ánh Dương” huỷ một phần hoặc toàn bộ các sản phẩm và dịch vụ chỉ áp dụng khi mọi phương án thay thế không thể thực hiện được tại thời điểm đó. Trong trường hợp đó các Bên sẽ cùng nhau thỏa thuận về việc chia sẻ những thiệt hại và tổn thất theo quy định pháp luật.**Điều 8. Chuyển giao và giao thầu phụ**“Ánh Dương” có thể chuyển giao hoặc giao thầu phụ cho bên thứ ba thực hiện một số sản phẩm và dịch vụ miễn là các điều khoản và điều kiện đã thỏa thuận giữa các Bên cũng sẽ ràng buộc tương tự cho các nhà thầu phụ hoặc nhà cung cấp.**Điều 9. Bảo lãnh và dự phòng**Bảo lãnh ngân hàng và quỹ dự phòng tài chính có thể phải buộc thực hiện theo yêu cầu của “Ánh Dương” tuỳ theo từng sản phẩm và dịch vụ cụ thể hoặc tuỳ theo từng giai đoạn.**Điều 10. Thời hạn và chấm dứt Thỏa thuận** 10.1. Thỏa thuận này sẽ có hiệu lực từ ngày \_\_\_\_\_\_\_\_\_ đến hết ngày \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.10.2. Từng bên có thể chấm dứt Hợp đồng này bằng văn bản thông báo trước tối thiểu 30 ngày khi xảy ra một trong các trường hợp sau:  10.2.1. Bên kia vi phạm một trong những điều khoản đã thỏa thuận dẫn đến việc chấm dứt; 10.2.2. Sự kiện bất khả kháng khiến cho một bên không thể tiếp tục thực hiện thỏa thuận này;  10.2.3. Một bên rơi vào tình trạng mất khả năng thanh toán hoặc trong tiến trình thủ tục phá sản;  10.2.4. Theo yêu cầu của cơ quan có thẩm quyền; 10.3. Từng Bên có thể đơn phương chấm dứt thỏa thuận nếu có văn bản thông báo trước cho bên còn lại tối thiểu 90 (chín mươi) ngày trước ngày chấm dứt.**Điều 11. Các nghĩa vụ khác**11.1. Thông tin  11.1.1. “Ánh Dương” sẽ thông báo cho “Đối tác” và các “Du khách” về chi tiết các sản phẩm và dịch vụ sẽ cung cấp, các thủ tục cần thiết, các quy định pháp luật áp dụng cho “Du khách” khi đến và xuất cảnh khỏi Việt Nam cũng như các cảnh báo về rủi ro hoặc tổn thất trong suốt chuyến đi. 11.1.2. Bên “Đối tác” sẽ chuyển đầy đủ các thông tin về “Du khách” cho “Ánh Dương” để thực hiện các đơn đặt dịch vụ và thực hiện các hợp đồng du lịch với “Ánh Dương” và các nhà cung cấp.11.2. Trường hợp khẩn cấp. 11.2.1. “Ánh Dương” sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết và phối hợp với các cơ quan có thẩm quyền khi “Du khách” gặp phải tình huống khẩn cấp xảy ra tại Việt Nam theo quy định của pháp luật. 11.2.2. Bên “Đối tác” sẽ hợp tác với “Ánh Dương” khi có tình huống khẩn cấp xảy ra trong suốt chuyến du lịch, đặc biệt là trong việc liên lạc với đại sứ quán của “Du khách” và người thân để giúp đỡ và hỗ trợ.11.3. Giải quyết khiếu nại 11.3.1. Bất kỳ khiếu nại nào của “Du khách” liên quan đến sản phẩm và dịch vụ trong suốt chuyến đi tại Việt Nam đều phải được “Ánh Dương” xử lý theo cách thức phù hợp và kịp thời cùng với sự hợp tác của “Đối tác” (nếu có liên quan). 1.3.2. Nếu khiếu nại của “Du khách” không thể giải quyết trong chuyến đi đó, “Ánh Dương” sẽ thông báo việc này cho “Đối tác” và “Du khách” để tiếp tục hợp tác giải quyết sau đó.**Điều 12. Sự kiện bất khả kháng**12.1. Các Bên sẽ không phải chịu bất kỳ trách nhiệm bồi thường khi việc chấm dứt giao dịch do không thực hiện nghĩa vụ, chậm thực hiện hoặc không tuân thủ các nghĩa vụ theo như thỏa thuận này là hệ quả của sự kiện bất khả kháng.12.2. Nhằm mục đích của Điều khoản này, “Bất khả kháng” có nghĩa là sự kiện hoặc tình huống vượt quá tầm kiểm soát của các Bên mà không thể dự liệu, không thể tránh khỏi và không xuất phát từ sự bất cẩn hoặc thiếu quan tâm của “Ánh Dương” và “Đối tác” khi một bên hoặc cả hai bên không thể thực hiện các nghĩa vụ Hợp đồng, cụ thể như là: chiến tranh, thiên tai, thảm hoạ môi trường, đình công, tấn công khủng bố, dịch bệnh, nổi loạn, cháy, hạn chế kiểm dịch, cấm vận du lịch hoặc sự kiện khách quan vượt tầm kiểm soát của các Bên, cụ thể việc ban hành bất kỳ đạo luật và/hoặc quy định cấm hoặc hạn chế các quy định trong các hợp đồng. Các Bên sẽ được xem xét miễn trừ trách nhiệm đối với việc thực hiện không đúng hạn các nghĩa vụ trong hợp đồng khi đã có văn bản thông báo về tình trạng này sớm nhất ngay khi có thể.**Điều 13. Bảo hiểm, trách nhiệm** 13.1. “Đối tác” và “Du khách” sẽ phải chịu trách nhiệm khi không đáp ứng các yêu cầu về các thủ tục theo quy định pháp luật tại Việt Nam miễn là những yêu cầu đó đã được “Ánh Dương” thông báo trước chuyến đi một khoảng thời gian hợp lý. 13.2. Trong suốt chuyến đi ở Việt Nam, “Du khách” của “Đối tác” sẽ phải được bảo hiểm bằng các hợp đồng bảo hiểm du lịch phù hợp với quy định pháp luật Việt Nam. “Đối tác” đồng ý sẽ ưu tiên mua bảo hiểm từ bên bảo hiểm có cơ sở hoặc liên kết tại Việt Nam.13.3. “Đối tác” và “Du khách” có trách nhiệm đảm bảo cung cấp đủ thông tin chính xác và không gây nhầm lẫn cho công ty bảo hiểm. “Ánh Dương” sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm nào khi có vấn đề xảy ra ví dụ như đơn bảo hiểm bị vô hiệu do lỗi hoặc thiếu sót thông tin đó. 13.4. Bồi thường tổn thất và thiệt hại xảy ra trong quá trình vận chuyển hàng không, đường biển hoặc đường sắt sẽ được xác định theo quy định pháp luật hoặc hợp đồng của đơn vị vận chuyển là nhà thầu phụ đang áp dụng cho hoạt động kinh doanh đó.**Điều 14. Sở hữu trí tuệ**14.1. Từng Bên vẫn giữ trọn các quyền đối với các tài sản sở hữu trí tuệ của mình trừ phi Thỏa thuận này hoặc các giao kết hợp đồng cụ thể có cho phép khác.14.2. Mọi Bên sẽ chuyển các tài liệu có nội dung về tên và đặc điểm nhãn hiệu của bên kia (ngoại trừ tên trong danh sách khách hàng) cho bên kia chấp thuận trước khi công bố ra bên ngoài.**Điều 15. Giải quyết tranh chấp**15.1. Luật Việt Nam. Thỏa thuận này và các giao kết hợp đồng dựa theo Thỏa thuận này sẽ được điều chỉnh theo quy định của pháp luật Việt Nam. Mọi tranh chấp phát sinh giữa các Bên liên quan đến Thỏa thuận này và các giao kết hợp đồng khác, nếu không thể được giải quyết bằng một thoả thuận chung, sẽ được tham chiếu theo một hội đồng gồm 3 trọng tài viên được chỉ định theo quy định của Trung tâm trọng tài Quốc tế Việt Nam bên cạnh Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam. Quyết định của trọng tài sẽ có giá trị chung thẩm và hiệu lực ràng buộc các Bên.15.2. Chi phí phát sinh và có liên quan đến trọng tài sẽ do từng Bên tự gánh chịu.**Điều 16. Các quy định khác**16.1. Thuế. Mỗi Bên tự chịu trách nhiệm thanh toán các khoản thuế áp dụng đối với từng loại hoạt động kinh doanh. “Ánh Dương” có thể sẽ khấu trừ một khoản tiền từ thu nhập của bên “Đối tác” để thực hiện các nghĩa vụ thuế phát sinh của “Đối tác” theo quy định pháp luật Việt Nam.16.2. Điều chỉnh. Trong trường hợp ngành kinh doanh có thay đổi ảnh hưởng đến Thỏa thuận này, các Bên sẽ cùng nhau thỏa thuận lại các quy định của Thỏa thuận.16.3. Mọi thông tin giao dịch liên quan đến Thỏa thuận này và các giao kết hợp đồng khác đều phải lập thành văn bản và gửi thư bảo đảm, có báo phát và được báo trước qua fax hoặc email đến địa chỉ nêu trên của các Bên.16.4. Vô hiệu một phần. Nếu một điều khoản trong Thỏa thuận này bị tuyên là vô hiệu, hết hiệu lực hoặc không thể thi hành thì các điều khoản còn lại vẫn tiếp tục có hiệu lực toàn bộ và không bị vô hiệu hoặc bị ảnh hưởng.16.5. Bảo mật. Các Bên sẽ duy trì và giữ bí mật về các thông tin đã nhận được có liên quan đến Thỏa thuận này.16.6. Thỏa thuận này được lập thành hai (02) bản song ngữ (tiếng Việt và tiếng Nga), có hiệu lực như nhau. Mỗi Bên giữ 01 (một) bản gốc. Trong trường hợp có sự không thống nhất giữa nội dung của bản tiếng Nga và tiếng Việt thì bản tiếng Việt sẽ có hiệu lực./.**ĐỂ CHỨNG NHẬN THỎA THUẬN NÀY, các Bên đã giao đại diện hợp pháp của mình ký tên và đóng dấu vào ngày đề cập ở dưới.** |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
|  **“Ань Зыонг“**THAY MẶT CHO “**ÁNH DƯƠNG**” | **Партнер** THAY MẶT CHO “**ĐỐI TÁC**” |
| Представитель /Tên:......................................Должность /Chức vụ:.....................................Дата /Ngày:...................................................... | Представитель /Tên:......................................Должность /Chức vụ:.....................................Дата /Ngày:....................................................... |